



عالم سیاسے چہ مے داند؟

آرتور میڈیٹریٹسکی



عالمِ سیاسے چہ مے داند؟

آر تور مییدزیزسکی



توانا
TAVANA

آموزشکده آنلایین
برای جامعه مدنی ایران

e-collaborative

for civic education



آموزش‌شکده آنلاین
برای جامعه مدنی ایران

<http://www.tavaana.org>

پروژه

e-collaborative
for civic education

<http://www.eciviced.org>

عالم سیاسی چه می‌داند؟

What Does the Political Scientist Know?

نویسنده: آرتور میلدزیرسکی (Artur Miedzyrzecki)

مترجم: آموزش‌شکده توانا (آموزش‌شکده الکترونیکی برای جامعه مدنی ایران)

ناشر: E-Collaborative for Civic Education

نقاشی روی جلد: Painting by László Moholy-Nagy

© E-Collaborative for Civic Education 2019

مقدمه

آرتور مییدزیزسکی^۱، شاعر لهستانی، این شعر را - که در ادامه می‌آید - در اوایل دهه هشتاد میلادی زمانی سرود که سرنوشت اتحادیه مستقل کارگری همبستگی^۲ در لهستان هنوز نامعلوم بود. در سال ۱۹۸۰ دولت کمونیست لهستان برای مدت کوتاهی اتحادیه همبستگی را به رسمیت شناخت و مخالفان رژیم همگی گرد این اتحادیه و کلیسای کاتولیک جمع شدند، اما در سال ۱۹۸۱ دولت پس از اعلام حکومت نظامی اتحادیه همبستگی را غیرقانونی اعلام و رهبران آن را بازداشت کرد. مییدزیزسکی از همان زمان به وضوح دریافت که دولت کمونیست از کنترل مردم عاجز است و شگردهای رایج یعنی تهدید، تحقیر و زور، دیگر موثر واقع نمی‌شود.

دولت کمونیست لهستان در واقع پس از هشت سال تلاش برای حذف اتحادیه همبستگی، بالاخره ناچار شد بپذیرد که بدون به رسمیت شناختن این سازمان مستقل کارگری قادر به ادامه حکومت نخواهد بود. در سال ۱۹۸۹ دولت برای تشکیل کابینه جدید با اتحادیه همبستگی وارد مذاکره شد. دیری نیاید که این اتحادیه با رأی اکثریت قاطع مردم به قدرت رسید. این اولین بار بود که نظام کمونیستی عملاً اعتراف می‌کرد بدون جلب رضایت مردم قادر به ادامه حکومت نیست. پیروزی جنبش همبستگی در

۱- Artur Miedzyrzecki (۱۹۲۲-۱۹۹۶) شاعر، مقاله‌نویس، مترجم، ترانه‌سرا و فعال سیاسی اهل لهستان.

۲- Solidarity اتحادیه مستقل کارگری لهستان بود که در سال ۱۹۸۰ به رهبری لخ والسا (Lech Walesa) در شهر گدانسک بنیان گذاشته شد. «همبستگی» اولین اتحادیه کارگری خارج از کنترل حزب کمونیست در یک کشور عضو پیمان ورشو بود.

لهستان مایه جرئت و امید گروه‌های مخالف در سایر کشورهای اروپای شرقی شد که همگی تحت سلطه احزاب کمونیست بودند.

عالمِ سیاسی چه می‌داند؟

عالم سیاسی چه می‌داند؟
عالم سیاسی از آخرین تحولات آگاه است
از اخبار روز
از تاریخ اندیشه‌ها

عالم سیاسی چه نمی‌داند؟
او از ناامیدی چیزی نمی‌داند
نمی‌داند بازی‌ای که قاعده‌اش انکار بازی است، چیست

به ذهن‌اش حتی خطور نمی‌کند
که کسی نمی‌داند زمان تغییرات برگشت‌ناپذیر کی فرا می‌رسد
همچون تَرکی ناگاه روی یک تخته شناور یخ

او نمی‌داند که علم به قوانینِ ستوده
ظرفیت شگفت‌زده شدن
و شوخ‌طبعی
همه بخشی از ثروت‌های ذاتی ماست ...

